

資治通鑑譯注

吉林文史出版社

保存本

古代
著今译丛书

資治通鑑譯注

战争卷

施 丁 译注

吉林文史出版社

Zizhitongjian yizhu
《资治通鉴》译注(战争卷)

施 丁 译注

责任编辑: 俞慈韵

封面设计: 姜 凡

吉林文史出版社出版 850×1168毫米32开本 22.5印张 4插图 543千字
(长春市斯大林大街102号) 1987年8月第1版 1987年8月第1次印刷
长春新华印刷厂印刷 印数: 1—4 000册
吉林省新华书店发行 统一书号: 11437·76 定价: 5.60元

前 言

我们从《资治通鉴》(以下简称《通鉴》)中选二十三篇战纪,经过注释、今译,每篇前面加了个说明,编成这部《战争卷》。

《通鉴》是我国古代一部编年体通史,上起周威烈王二十三年(公元前403),下迄五代周世宗显德六年(公元959),记载了一千三百六十二年的历史。全书二百九十四卷,约三百多万字。

《通鉴》是由司马光主编的。司马光,字君实,陕州夏县(今山西夏县)人。生于宋真宗天禧三年(公元1019),死于宋哲宗元祐元年(公元1086)。宋仁宗时中进士,任天章阁待制兼侍讲、知谏院。英宗时,为龙图阁直学士,开始编写《通鉴》。神宗初年,为翰林学士,因反对王安石变法,于熙宁三年(公元1070),出知永兴军(今陕西西安)。次年,改判西京御史台,到了洛阳。从此在洛阳,六任冗官,都带着书局,致力于编写《通鉴》。元丰七年(公元1084),写成《通鉴》,迁资政殿学士。第二年,哲宗即位,高太后听政,他由洛入京,任尚书左仆射兼门下侍郎,取消新法。不久,病死。他的著述很多,除《通鉴》外,还有《稽古录》和文集等。

司马光编写《通鉴》,主要有两个目的:一是要写成一部简明扼要的编年体通史。我国史学历来非常发达,宋代又出现了一个新的修史热潮,当时的史书已是汗牛充栋。司马光认为,对于卷

帙浩繁的史书，读书人长年累月不能遍览，一辈子也难了解个大概，所以他“常欲删取其要，为编年一书”（《司马文正公传家集》卷十七《进资治通鉴表》），给人们提供一部简要的历史读本。一是要写成一部反映历代治乱兴衰而作为借鉴的政治史。北宋时代，阶级矛盾和民族矛盾都很严重，国家政治和社会风气存在很多问题。人们要求总结历史经验，使得现实政治清明，达到国强民富的目的。司马光在这种情势下，因政治上一时不得志，便集中精力，通过编写历史，“叙国家之盛衰，著生民之休戚”（《通鉴》卷六九），总结历史经验，为当时的政治服务。正因于此，宋神宗才认为此书“鉴于往事，有资于治道”（见胡三省《新注资治通鉴序》），赐名《资治通鉴》，并为它写了一篇序文。

《通鉴》是由司马光主编，有刘恕、刘攽和范祖禹等人参加撰写而成的。司马光选择这三个人参加编写工作，既是因为政治观点和政治态度一致，在当时他们都不赞成王安石变法，而企图通过编写史书表达自己的思想和抱负；又是考虑到每人都学有专长，刘恕对几千年的史事了如指掌，刘攽精于汉史，范祖禹专治唐史。他们掌握了当时官府和私家的图书资料，除采用《史记》至《新五代史》十九种正史之外，还参考了杂史、奏议、笔记、文集等三百多种。他们在整理史料和考订史实方面，也下了很大功夫。对于史料的异同，在《考异》中作了考证。他们分工编写丛目和长编，最后由司马光修改定稿。“其是非予夺之际，一出君实笔削”（刘义仲：《通鉴问疑》）。司马光“研精极虑，穷竭所有，日力不足，继之以夜”（《进资治通鉴表》），几乎倾注了毕生精力。这部巨著，历时十九年（自治平三年至元丰七年，即公元1066—1084）才告成。

《通鉴》在我国史学上的特点，主要是：（一）通史。它继承了《史记》这部通史的优秀传统，又有所发展，《史记》是纪传体通

史,《通鉴》则是编年体通史;前者写古今三千年的历史,后者则写战国以来一千多年的历史;前者五十余万字,后者三百余万字。这样,《通鉴》比之《史记》,更具有略古详今的通史特色。所以我国人民了解古代史,先读的史书,往往不是《史记》,而是《通鉴》。

(二) 政治通史。我国古代史书的内容是非常广泛的,有政治史,也有经济史、文化史,等等。有的将政治、经济、文化熔于一炉,有的有所侧重,或是专史。《通鉴》则“止欲叙国家之兴衰,著生民之休戚”,详写历代的国政民情,治乱兴衰,成为一部政治通史。它对于社会经济、文化,往往少谈,甚至不谈。从整个史学来看,这算是个缺点,但就《通鉴》本身而言,与其说它不能面面俱到,颇为不足,倒不如说它突出了某一方面,确有长处。

(三) 正统思想。它的政治史特色中,深深地刻有作者的政治思想和政治态度。这不仅表现于“臣光曰”的史论方面,而且也寓于整部书的史事记述之中。对这个问题,应该注意两个方面:一方面,不能忽视它的封建的政治思想和保守的政治态度,因为作者受儒家传统的影响很深,又有阶级地位和政治立场的局限,这从它论“君臣有叙”、“长幼有伦”封建名分之“礼”(见《通鉴》卷一、卷十一),言“天生烝民,其势不能自治,必相与戴君以治之”(《通鉴》卷六九),谈“为治之要”在于“用人”,而不在于变法”(如《通鉴》卷七三),讲“孝慈仁义”的封建伦理道德,都可以看出它维护封建秩序,宣扬唯心史观,反对变法革新,推崇封建道德,等等。另方面,也不能忽视它强调选贤用能,信赏必罚,反对君主独断、拒谏饰非,主张民强国富、抵御外侮,嫉恨祸国殃民,指出官逼民反,注意民心向背,不信“天道”鬼神,揭露佛、道妄诞无益,等等。这种思想上的两面性,既矛盾,又

统一。从总体来说，仍是封建性的唯心史观。

(四) 战争史笔。战争是政治的继续，是政治的一种最高的斗争形式。写政治史，不能不写战争史。《通鉴》写政治史，正是着力写了历代的各种战争，实际上就是把战争当作政治斗争的一种形式的。所以，它那简洁、生动的文采，多集中地在写历代的战争，有些写战争的篇章，如写赤壁之战、淝水之战、李愬奇袭蔡州等文字，是千古传诵的佳文。

《通鉴》以它显著的特色和巨大的成就，大大地提高了编年史的地位，促进了史学上重视“会通”的学风，并直接影响到产生通鉴学派。自《通鉴》产生之后，评论者有之，仿作者有之，注释者有之，选注者也有之。我们这里搞的就是一种选本。

二

因为这个选本选的是《通鉴》战争篇，我们在这里有必要对《通鉴》写战争的问题多说几句话。

(一) 关于写战略方针。《通鉴》写一些较大规模的战争，不是简单地铺叙战争的一般过程，而是着意写出交战者的战略方针。试举它写楚汉战争为例。

公元前三世纪末叶，继秦末农民大起义之后，发生了历时五年的楚汉战争。在战争中，刘邦用兵有一定的战略方针，而且随着战争形势的发展，随时对战略方针进行调整。因为其战略方针较为符合客观形势，终于取得了胜利。《通鉴》写刘邦的战略方针（见卷九至卷十一）突出了这么三点：

一是刘邦准备发动战争之时。前二〇六年，刘邦被项羽排挤到汉中，心里极为不满，但他只有几万兵马，敌不过拥有几十万大军的项羽，怎么办？《通鉴》写：刘邦听取了萧何“今众弗如，

百战百败，……愿大王王汉中，养其民以致贤人，收用巴、蜀，还定三秦，天下可图”的意见，确定为战略方针。在此方针指导下，暂时没有轻举妄动，而是到了汉中，以萧何为丞相，经管国事；从张良之谏，烧绝所过栈道，以迷惑项羽；重用“国士无双”的韩信，任其为大将，倾听其言；收巴蜀的赋税，“给军粮食”，经过几个月的准备，才出汉中，攻取关中，从而打开了东进的道路，与项羽争夺天下。

二是刘邦彭城惨败后的紧急关头。前二〇五年四月间，刘邦因在彭城之战中丧失了十多万人马，离去了一些诸侯，形势逆转。

《通鉴》于此处写：刘邦听取了张良的“九江王布，楚枭将，与项羽有隙，彭越与齐反梁地：此两人可急使。而汉王之将，独韩信可属大事，当一面”的意见，确定为战略方针。在此方针指导下，刘邦除了有萧何留守后方，可以不断地得到人力物力的补充之外，积极地开展了争取黥布、联合彭越、重用韩信开辟北方战场的工作，调动和联合了各方面的力量，从而削弱了楚军实力，扰乱了楚军后方，并对楚国形成半个圈的包围之势，保证了汉军正面战场危而复安，促使楚强汉弱的形势发生了变化。

三是楚汉以鸿沟为界以后。前二〇三年秋，楚汉定约以鸿沟为界，双方休战。项羽领兵东归，刘邦打算西归。《通鉴》于此处写：张良、陈平规劝刘邦：“汉有天下太半，而诸侯皆附，楚兵疲食尽，此天亡之时也。今释弗击，此所谓养虎自遗患也。”刘邦“从之”，确定下新的战略方针。不久，对此方针又作了许封韩信和彭越的重要补充。在此方针指导下，刘邦领导的联合战线，立即发挥了威力，经垓下一战，终于获得了灭楚的重大胜利。

战略方针在战争中起着指导作用，写战争把握住这个问题，就抓住了写战争的纲领。

（二）关于写将谋。《通鉴》中写了许许多多军事家用兵之妙

的历史情节。试举它写官渡之战为例。

公元二世纪末年，一些割据势力为了扩张势力范围，多次进行战争。当时，袁绍是河北一大割据势力，挥师十万，由北而南，妄图夺取中原。曹操“挟天子以令天下”，立足中原，企图统一。于是袁、曹两军于公元一九九至二〇〇年间发生了官渡之战。

本来，从军事力量上看，袁强曹弱，较为悬殊。然而袁绍骄而无谋，忌贤拒谏，曹操足智多谋，纳谏如流，经过较量，曹军战胜袁军，从而奠定了曹操统一北方的基础。《通鉴》写袁、曹的将谋

（见卷六三至六四），约有以下几个要点：一写袁绍骄而无谋。袁绍因胜公孙瓒而骄满，在内部意见分歧的情况下，他信谗听谀，拒谏忌贤，冒然决定出军。二写曹操对敌情的分析。曹方内部对袁军估计不一。曹操分析袁绍骄而无谋，“兵多而分画不明，将骄而政令不一”，不足为忧，荀彧还断定袁军内部“势不相容，必生内变”。据此具体分析，作了应敌的军事部署。三写袁、曹争取群雄。袁、曹都争取张绣，而张与曹握手言好，违袁依曹。关中诸将中立观望，曹操使关中安定，服属于己。刘表本有可能倾向袁绍，但曹操促使他中立。这些都是有利于曹的。只有一个势力薄弱的刘备反曹归袁。四写曹操击溃刘备势力。曹军击败了“新起，众心未附”的刘备，扫除了东线之患。五写曹操一再计胜袁军。袁绍一再拒谏，错过了有利的战机，一错再错，损兵折将。曹操则用计解白马之围，偷袭乌巢，等等，乘胜击溃袁军，“前后所杀七万余人”。六写战争的尾声。沮授言袁绍“失策”，曹操说袁绍“无谋”，还有作者的“（袁绍）性矜伐自高，短于从善，故至于败”的叙述。这都是从将谋方面总结袁绍失败原因的。

（三）关于写战场与细节。《通鉴》写战争，有大场面的铺叙，有细节的描写，无论其中的故事情节或历史人物，都写得有声有色，引人入胜。

它写战场，能把握节奏，描写出声势。如写赤壁之战（见卷六五）的交战情景，自“初一交战，操军不利，引次江北”，至“时操军兼以饥疫，死者太半”一大段，写的有层次，有节奏，既生动，又真实。其中写黄盖诈降，周瑜火攻，应天时，得地利，神速取胜，夸张而在情理之中，真实而有形容之妙。写周瑜继续挺进，曹操狼狈而逃，胜者如风雷滚动，败者如秋风落叶。这种史笔，不是用冲呀杀呀、大胜特胜等空洞抽象的词句，而是从具体描写中见生动，故为小说和戏剧提供了丰富的题材。

它描写细节最为出色。试举几例：其一，它写淝水之战（见卷一百五）中两个主角苻坚与谢安的精神面貌。写秦苻坚：在战初，他凭恃自己有百万大军，口出“投鞭断流”的大言，透露此人刚愎自用，骄气十足。见晋军部阵严整，疑“八公山上草木，皆以为晋兵”，“怵然始有惧色”，反映此人由骄而疑，神色始变。至失败后，他自己说出“吾今复何面目治天下乎”的心里话，而且“潸然流涕”，描尽此人羞愧不已的窘态。写晋谢安：他在大敌压境，“都下震恐”时，统筹全局，“夷然”处之，“既而寂然”，还游山下棋，保持一如既往的风度，反映他若无其事，而内心有所盘算。当捷报传来时，他“了无喜色，围棋如故”，回答客问也只是“小儿辈遂已破贼”这么淡淡的一句话，可是当他棋毕入内，过户限，竟然“不觉屐齿之折”，充分流露了他难以控制的兴奋之情。戏剧艺术虽可出色地塑造角色的喜怒哀乐，然恐难象如此再现谢安的内心世界。

其二，它写淝水、郗山之战（见卷一百五十七至卷一百五十八）中的两个情节。写达奚武侦察敌情，“武从三骑，皆效欢将士衣服，日暮，去营数百步下马，潜听得其军号，因上马历营，若警夜者，有不如法，往往拊之，具知敌之情状而还。”这是以朴实的文字，写真实的战事，不加一点渲染，而却十分生动。写高欢责备彭乐：“欢虽喜其胜而怒其失泰，令伏诸地，亲摔其头，连顿

之，并数以沙苑之败，举刃将下者三，噤齟良久。乐曰：‘乞五千骑，复为王取之。’欢曰：‘汝纵之何意，而言复取邪？’命取绢三千匹压乐背，因以赐之。”这段文字，不仅把故事写得具体生动，而且也合乎情理。它不需要象历史小说那样塑造人物和夸张史事，然而所写人物逼真传神，所写史事饶有趣味。

其三，它写李愬奇袭蔡州（见卷二百四十）中的雪夜行军：“时大风雪，旌旗裂，人马冻死者相望。天阴黑，自张柴村以东道路，皆官军所未尝行，人人自以为必死；然畏愬，莫敢违。夜半，雪愈甚，行七十里，至州城；近城有鹅鸭池，愬令击之以混军声。”所写自然景色，非常真实；所写军士情态，颇近情理；所写李愬之谋，更是奇特。画家虽能画出雪夜行军图，却难画出惊鹅鸭以混军声的绝妙情景。

可见《通鉴》写战争细节之真实生动，朴实自然。

（四）关于写战争胜负的原因。《通鉴》写战争胜负，往往从政治成败方面指明原因，足供政治上的借鉴。

它对于战争胜负的复杂原因，一般来说，只是把握情节，很少分析，但在写情节上有所侧重与选择，特别注意到政治对军事的严重影响。如写隋军灭陈（见卷一百七十六至卷一百七十七）：开头用了八、九百字写陈的君主昏庸，奸佞掌权，政治腐败，上下荒淫，文不治政，武不善兵，聚敛无厌，士民嗟怨，等等，揭示陈的政治腐败影响到军事不振，还用了“由是文武解体，以至覆灭”作结。接着又写了傅縡狱中上书和章华上书极谏的内容，反映了陈政治上腐败不堪，军事上岌岌可危。在叙述隋与陈交战过程中，安排了三个值得注意的情节：一是隋主用高颎“废其农时”、烧其储积之策，从经济上摧毁陈军的物质基础，因而“陈人始困”。二是皇甫绩言隋军攻陈有“三可灭”，即“以大吞小”，“以有道伐无道”，还有借口之词。反映隋灭陈在政治上很有信心。三

是隋军全面总攻时，薛道衡回答高颀能否克陈之问，举出可以克陈的四点理由，其中第四点是“我有道而大，彼无德而小，量其甲士不过十万，西自巫峡，东至沧海，分之则势悬而力弱，聚之则守此而失彼”。意思是说，隋对陈用兵，无论政治上和道义上，还是军事上，都是“席卷之势”。所以高颀欣然地说：“得君言成败之理，令人豁然。”史实确也如此。《通鉴》写隋军灭陈，自始至终，反复记述胜负原因，不仅注意军事上的优劣，更着重写明政治上的清浊，说明政治长短决定军事胜负。它写晋灭孙吴、唐平安史之乱，等等，也都注意政治对军事的影响。

正是由于《通鉴》写战争，是我国古代史学中一颗光彩夺目的瑰宝，有着很多精华，可供吸取或鉴赏，我们才搞了这个选本。

三

我们这个选本，全是选的有关战争的篇章。这与以往的《通鉴》选本（有的从历史的角度着眼，有的以文学的角度着眼）是不同的。我们作这个尝试，主要是考虑到，《通鉴》写战争非常突出，通过选它的战争篇，可以集中地反映它战争史笔的成就，从而反映它政治史的特色，也由此反映历代一些战争的具体内容，以及作者的军事思想。企图使读者通过阅读这个选本，可以从一个重要的侧面了解《通鉴》的成就，了解古代一些战争的特色，也了解司马光写战争思想和手法。

这个选本所选的二十三篇战纪中，有的是正义的、革命性的战争，如鉅鹿之战、黄巢南征北战，有的是统一的、进步性的战争，如汉平七国之乱、隋军灭陈，有的是分裂的或兼并的战争，如沙苑、邙山之战，有的战争历时长、规模大，如楚汉战争、唐

平安史之乱；有的战争时间短、规模较小，如沙苑之战、阳城之战；有的战争突出将谋高低，如桂陵、马陵之战；有的战争反映将谋终究取决于时势，如诸葛亮北伐；有的战争取决于将士的思想情绪，如钜鹿之战、阳城之战；有的战争关键在兵力众寡，如平舆之战、晋灭孙吴；有的战争确是以少胜多，如赤壁之战、淝水之战，等等。这些战争篇章，构成了一幅幅生动多采的图画，给人们留下了不可磨灭的印象。读一读这些战争篇章，了解一下战争的本来面貌，有助于我们了解和认识历史，也有助于我们进一步写好新的历史，或艺术地再现历史。

应该说明，我们这个选本，尽管注意多多反映《通鉴》记述战争的原貌，多介绍一下有历史意义而又生动逼真的战争篇章；但是确有难处：《通鉴》所记一千三百余年的历史中，战争是很频繁的，大大小小的战争约有数百次之多；而我们又只选了二十三篇，比例是较小的。这样，就有个选的是否恰当的问题。《通鉴》是部政治通史，按时间顺序记述了很多政治事件，战争只是其中一个方面的内容。要从其中选出战争篇章，就必须剪裁联贯，有所取舍，选其中时间短规模小的战争，倒还容易，如桂陵、马陵之战；而选其中时间长规模大的战争，就需要分别巨细，去粗取精了，如楚汉战争。这又有选的是否恰当的问题。

这个选本的原文，用的是中华书局的点校本。个别地方的标点略有改动。还有个别地方采用其它版本作了补充或修改，用〔〕括号显示出来，并加上注。为了阅读时免得被一些生冷字纠缠不清，文中凡是古今字、通借字、异体字、繁体字，都改为现在通用的简化汉字。

对原文的注释，力求简明扼要。一般来说，对一些重要的人名、地名、官名和一些难懂的字、词、句，都作了解释。为了阅读方便，都是以篇为单位按段分别加注。前面已注了的，后面一

般不再加注，但是有的字、词，尽管形式相同，而历史内容已有变化或具体应用不一，前面已注的，后面还是加注。

译文，基本上采用直译法，以反映原文的本意，只是在必要的地方才加了连接、转折的词句。有些古代的专门名称如“铁骑”、“射生手”等等，因有注释加以说明，就不硬译。对原文中有些不难理解的成语和精辟的语句，如“良药苦口利于病，忠言逆耳利于行”等等，都让它们保持原貌，而不作有伤原来色彩的今译。

每篇的说明，是试图用历史唯物主义的观点，把每场战争放在特定的历史条件下，作简要的具体分析和历史评论。也略提一下《通鉴》写每场战争的一些特点。但我们在这个选本中，还只能对每场战争作简要的说明，并不能作全面的评价。

我搞这个选本，是近年来在颜中其、宋衍申两同志的启示推动、吉林文史出版社编辑同志的热情鼓励之下，写成了的。而我乐意并积极搞这个本子，应该说明，最早是受了我师白寿彝先生的启示和教导。白先生早在六十年代初就向我们一再讲《通鉴》写战争的问题，使我久有搞个选本的念头。所以，如果说，白先生的雨露滋润使得花开的话，那末，现在同志们的大力扶持就促成结果了。

我搞这个选本，约请了我院语言研究所王克仲同志和姚守英同志支持和协助。他俩对我大力协助，除对全书提了不少宝贵意见之外，还协助我做了不少注释和今译的工作。姚守英同志还做了很多校对工作。正是由于他俩的帮助，才大大地促进这个选本编写工作的完成。

不少同志的作品，包括专著、论文、辞书、年表，给了我们很多启示和教益。我们的注释、译文和说明，有不少处参考了他人之作，其中的注释还多袭用辞书的成文。因为这是一本普通读

物，我们吸收别人的成果都没有注明。

由于本人水平有限，疏漏、错误在所难免，希望读者和专家批评指正。

施 丁

一九八五年清明节·北京

目 次

桂陵、马陵之战·····	(1)
济西、即墨之战·····	(9)
长平之战·····	(24)
平舆之战·····	(35)
钜鹿之战·····	(41)
楚汉战争·····	(51)
汉平七国之乱·····	(133)
昆阳之战·····	(161)
官渡之战·····	(172)
赤壁之战·····	(209)
江陵、夷陵之战·····	(241)
诸葛亮北伐·····	(276)
魏灭蜀汉·····	(319)
晋灭孙吴·····	(339)
淝水之战·····	(360)
东晋刘裕北伐·····	(384)
沙苑、邕山之戰·····	(432)

隋军灭陈.....	(458)
唐平安史之乱.....	(496)
李愬奇袭蔡州.....	(615)
黄巢转战南北.....	(634)
唐军奇袭大梁.....	(669)
阳城、潞沔之战.....	(688)